



Kouhou Azumino 広報 あづみの

Português – ポルトガル語



Relações Públicas da Cidade de Azumino

Língua Portuguesa Nº 110 (Língua Japonesa Nº 203 / 204)

Março de 2015 – 3月号

População de Azumino: 98,535

Estrangeiros: 1204 (dados de 1º/março)

Se não houvesse esperança, não estaríamos lutando. (Autor Desconhecido)

UTILIDADES / YAKUDATSU'JOUHOU

❑ PAGAMENTOS DO MÊS DE ABRIL 4月の納期

- Conta de água (para os moradores de Hotaka e Misato)
 - Conta de esgoto (para os moradores de Toyoshina, Horigane e Akashina)
- ~ PRAZO DE PAGAMENTO até 30 de Abril (quinta-feira) ~

OBS: As contas acima que contém o código de barra, podem ser pagas também nas lojas de conveniência .

Para sempre estar com as contas em dia, aconselhamos o pagamento de contas por transferência automática.



◆ TELEFONES ÚTEIS 主な官公署の電話番号

GERAL		PREFEITURAS REGIONAIS		CENTRO DE SAÚDE	
Prefeitura Central de AZUMINO	0263-71-2000	TOYOSHINA	0263-72-3111	TOYOSHINA	0263-72-9970
POLÍCIA	110	HORIGANE	0263-72-3106	HORIGANE	0263-73-5770
BOMBEIRO / PRONTO-SOCORRO	119	HOTAKA	0263-82-3131	HOTAKA	0263-81-0711
CONSULADO GERAL DO BRASIL em TOKYO	03-5488-5451	MISATO	0263-77-3111	MISATO	0263-77-9111
EMBAIXADA DO BRASIL	03-3404-5211	AKASHINA	0263-62-3001	AKASHINA	0263-81-2941

- Regional da Imigração em Nagano (NYUUKOKU-KANRI-KYOKU) TEL: 026-232-3317
- Consultas sobre as condições de trabalho dos estrangeiros, em português todas as 2ª e 4ª feira das 9 ~ 17 hs TEL.: 026-223-0553
- Home page da cidade de Azumino em português : <http://www.city.azumino.nagano.jp/pt/index.html>
- Home page do consulado do Brasil em Tóquio : <http://www.consbrasil.org/consulado/>

◆ CLÍNICAS DE PLANTÃO NOS FINAIS DE SEMANA E FERIADOS DO MÊS DE ABRIL 4月の休日当番医

	dia 5 (dom)	dia 12 (dom)	dia 19 (dom)	dia 26 (dom)	dia 29 (5ªfeira) (feriado)
Hospitais e Clínicas	FURUKAWA IIN HOTAKA 82-4385	TOUNOHARA UCHIKAWA CLINIC AKASHINA 81-2121	OIWAKE CLINIC HOTAKA 82-2129	HORIUCHI IIN HOTAKA 82-3324	MURAYAMA IIN HOTAKA 82-2101
	ISHIDA IIN TOYOSHINA 72-2766	SUZAWA CLINIC HOTAKA 82-2993	TAKAHASHI IIN HOTAKA 82-2561	KAMIYA SHONIKI IIN TOYOSHINA 72-5162	NAKATA IIN HOTAKA 82-2339
	KOUNOU NAIKA JUNKANKIKA TOYOSHINA 71-5881	YAMADA IIN TOYOSHINA 72-3207	TSUCHIYA CLINIC TOYOSHINA 71-1811	YONEKURA IIN HORIGANE 72-2354	VERISTA HORIGANE SHINRYOJO HORIGANE 87-6700
Dentistas	MARUYAMA SHIKA IIN HOTAKA 82-7505	YOKOSAWA SHIKA IIN HOTAKA 82-2121	HAYASHI SHIKA IIN AKASHINA 62-2403	TAKAHASHI YOSHIHIRO SHIKA IIN HORIGANE 73-3771	UCHIDA SHIKA CLINIC HORIGANE 71-4711

* Há casos em que as clínicas de plantão sofrem mudanças, favor confirmar pelo telefone de informações (☎ 0570-088-199)

TELEFONES DOS CENTROS DE EMERGÊNCIAS NOTURNAS

• Pediatria e Clínica Geral em frente ao HOKEN-CENTER de Toyoshina (19:00 as 10:00) tel.: 0263-73-6383

Fechado aos domingos, feriados, feriado de final e início de ano e finados.

Informações de Emergência Pediátrica na Província de Nagano (19:00h as 23:00) tel: # 8000 caso não consiga

linha ligue para 0263-72-2000



◆ **NÃO ESQUEÇA DE REGISTRAR E APLICAR A VACINA DA RAIVA NO SEU CÃOZINHO**

わす あいけん とうろく きょうけんびょうよ ほうちうしや
忘れずに愛犬の登録と狂犬病予防注射をしましょう

A cidade realizará durante o mês de abril a vacinação contra a raiva para os cachorros registrados na cidade, os que ainda não registraram podem registrar e aplicar a vacina no mesmo dia.

Datas de cada região [favor entrar em contato nas Regionais para os detalhes dos locais e horário]

Região de HOTAKA : dias 6, 9 15, 17, 19 e 25 de abril

Região de AKASHINA : dias 8 e 23 de abril

Região de TOYOSHINA : dias 7, 10, 14, 20 e 26 de abril

Região de MISATO : dias 13, 16 e 22 de abril

Região de HORIGANE : dias 21 e 24 de abril

TAXAS : - vacina de prevenção 3220 ienes [taxa de injeção : 3220 ienes + comprovante de vacina 550 ienes]

- taxa de registro 3000 ienes



ATENÇÃO :

- ◆ Os que já realizaram o registro em uma das Regionais devem ter recebido um postal comunicando o período da vacinação, favor trazer o postal sem falta para a vacinação ;
- ◆ Os donos de cachorros com mais de 91 dias de nascimento, tem o dever por lei de registrar o cachorro na prefeitura e aplicar a vacina contra a raiva uma vez por ano. Mesmo os cães criados no interior das casas devem tomar a vacina sem falta.
- ◆ Favor consultar o veterinário nos seguintes casos :
 - insegurança nas condições de saúde ; atualmente em tratamento ; histórico de anormalia ao aplicar a vacina no passado.
- ◆ Favor vir acompanhado com uma pessoa que consegue segurar o animal firmemente na hora da aplicação da vacina, e conferir se a coleira não vai escapar na hora da vacina.

Mais informações: Em uma das Regionais da cidade



■ **Aviso da imigração**

にゅうこくかんりきよく し
入国管理局からのお知らせ

AVISO AOS ESTRANGEIROS COM VISTO PERMANENTE
(Escritório de Imigração, Ministério da Justiça)
 Será necessário transferir seu certificado de registro de estrangeiro atual (gaikokujin torokusho), para o cartão de permanência (zairyu card), até as datas abaixo definidas, independente da descritiva: "prazo para próxima confirmação/transferência".

○ Quem completou 16 anos de idade no dia 09 de julho de 2012
 → Deverá realizar a transferência até o dia 08 de julho de 2015

○ Quem não completou 16 anos de idade no dia 09 de julho de 2012:

- E ainda completará 16 anos de idade antes do dia 08 de julho de 2015
 → Deverá realizar a transferência até a data do seu aniversário de 16 anos de idade
- E ainda completará 16 anos de idade depois do dia 09 de julho de 2015
 → Deverá realizar a transferência até o dia 08 de julho de 2015

É previsto haver uma lotação no balcão de atendimento, chegando perto do dia 08 de julho de 2015.
 É possível realizar o requerimento para transferência, a partir deste momento, do certificado de registro de estrangeiro (gaikokujin torokusho) para o cartão de permanência (zairyu card).
 Quem não completou 16 anos de idade no dia 09 de julho de 2012, e ainda terá o limite do prazo da transferência na data do seu aniversário de 16 anos de idade, será necessário realizar "o requerimento para renovação do prazo vigente", a partir de seis meses antes do dia do aniversário de 16 anos de idade.
 Poderá realizar o requerimento no Departamento de Controle de Imigração Regional, no Escritório de Imigração, ou na agência, exceto Escritório de Imigração do aeroporto ou agência do aeroporto ou porto.
 Abaixo mostrado, refere-se ao homepage do Bureau de Controle da Imigração.
<http://www/immi-moj.go.jp/keiziban/pdf/kirikaenoosirase.pdf>

Para residentes de médio e longo período (Aviso)

● Já realizou a TROCA para o CARTÃO DE PERMANÊNCIA?

Antes



Depois



Cartão de Registro de Estrangeiro

Cartão de Permanência

- 1 O sistema de registro de estrangeiro foi abolido, sendo necessário trocar o Cartão de Registro de Estrangeiro para o **Cartão de Permanência**.
- 2 Os residentes de médio e longo período, devem realizar a troca para o Cartão de Permanência nos Departamentos Regionais de Imigração, seus Escritórios e demais Sucursais (adiante Departamento Regional de Imigração) mais próximo. (Exceto as escritórios e sucursais responsáveis pelos aeroportos)
- 3 Aconselhamos que realize a troca com antecedência, pois a previsão é que o balcão de atendimento esteja lotado no dia anterior ao período de vencimento.

A TROCA PODE SER REALIZADA DESDE JÁ

○ Verificar o PRAZO DE VALIDADE.



As seguintes pessoas estão novo sistema de controle de permanência

• Quando a qualificação de permanência do Cartão de Registro de Estrangeiro for:

Residente Permanente

• Quando a qualificação de permanência do Cartão de Registro de Estrangeiro for:

Exceto Residente Permanente

Residentes de médio e longo prazo

(Obs. 1) Caso tenha alterado a qualificação de permanência, a qualificação de permanência mais recente está no verso do certificado.

(Obs. 2) Para aqueles menores de 16 anos, será emitido um Certificado de Residência de Estrangeiro do tamanho da Certidão de Seguro (tamanho A5 papel grosso) dobrado ao meio.

Exceto Residente Permanente

Residentes de médio e longo prazo

○ Aqueles que forem maiores de 16 anos, no dia em que o novo Sistema entrar em vigor (9 de julho de 2012)

Para os maiores de 16 anos na data que vigora a nova lei, portadores do Cartão de Registro de Estrangeiro, este será considerado como o Cartão de Permanência até 3 anos após a data de vigoração (8 de julho de 2015) ou até a data mais próxima entre o final da validade do período de permanência.

Daqui em diante, será emitido o Cartão de Permanência ao realizar a Solicitação de renovação do prazo de validade.

○ Aqueles que forem menores de 16 anos, no dia em que o novo Sistema entrar em vigor (9 de julho de 2012)

Os menores de 16 anos que na data de vigoração possuem o Cartão de Registro de Estrangeiro, este será considerado como o Cartão de Permanência até a data mais próxima entre o final da validade do período de permanência, 8 de julho de 2015 ou o aniversário de 16 anos.

Dentre estes, aqueles que se enquadram até o final da validade do período de permanência, daqui em diante, será emitido o Cartão de Permanência ao realizar a Solicitação de renovação do prazo de validade.

Para os demais, realizar a **Solicitação de renovação do prazo de validade do Cartão de Permanência** (Possível realizar 6 meses antes do final do período considerado).

(Obs.) Aqueles que completam 16 anos após 9 de julho de 2015, 2 meses antes do final do período considerado.

【 Período que o Cartão de Registro de Estrangeiro será considerado o Cartão de Permanência 】

Idade		Período de Validade
Aqueles com a qualificação de permanência [Atividade Específica] (Somente para pessoas para as quais foi atribuído o período de permanência de "5 anos" devido às atividades específicas de pesquisa, etc.)	Maiores de 16 anos	A data mais próxima entre o final da validade do período de permanência ou 8 de julho de 2015
	Menores de 16 anos	A data mais próxima entre o final da validade do período de permanência, 8 de julho de 2015 ou o aniversário de 16 anos
Aqueles exceto descritos acima (Aqueles com período de permanência acima de 3 meses)	Maiores de 16 anos	O final da validade do período de permanência
	Menores de 16 anos	A data mais próxima entre o final da validade do período de permanência ou o aniversário de 16 anos

Mudança do local de atendimento do Balcão de Estrangeiro

がいこくじんたんとらまどぐち いどう
外国人担当窓口の移動

ポルトガル語

AVISO!

Aos residentes estrangeiros

A partir de **7 de maio de 2015**

o balcão de atendimento aos estrangeiros será na nova prefeitura em Toyoshina (ao lado do Kindai bijutsukan, na rua atrás do hospital Niseki)



End: Azumino-shi Toyoshina 6000
Tel : 0263-71-2000



Mais informações: Setor do Cidadão "Shimin-ka"
Regional de Hotaka tel : **82-3131**

Informações da Província de Nagano ・ながのけんインフォメーション

Consultores bilíngues atendem consultas sobre serviços públicos da Província, Educação das Crianças, Assuntos do Cotidiano, etc., em 5 idiomas (Português, Chinês, Tagalo, Tailandês, Inglês) de 2a. a 6a. feira das 9:30 às 17:30, na Associação de Internacionalização da Província de Nagano (ANPI). Entre em contato!

Associação de Internacionalização da Província de Nagano (ANPI)

Home page: <http://www.anpie.or.jp>

Mais informações : Tel: 026-235-7186

Cotidiano... É necessário realizar os procedimentos de entrada e saída da cidade

Desde de 9 de julho de 2012, o cidadão estrangeiro faz parte do sistema do livro básico de residentes (Jumin Kihon Daichou). Com isso o cidadão estrangeiro quando mudar para outra cidade, retornar ao país de origem, precisa notificar na prefeitura a saída de onde está morando e a entrada na cidade onde irá morar. Obs: Não inclui os estrangeiros que tem visto de curta permanência e ou visto de menos de 3 meses. Para maior detalhes entre em contato com a prefeitura onde está com o endereço registrado.

Educação... Sistema de auxílio financeiro para a merenda e outros escolar (Shuugaku Enjo)

Se há dificuldade de frequentar a escola por estar com dificuldade financeira, há a possibilidade de receber o auxílio financeiro para material escolar e outros. (Obs: para alunos que estão na escola japonesa cursando o primário e ou ginásio) O conteúdo do auxílio e valores diferem de prefeitura para prefeitura, informe-se na escola onde está estudando.

EDITORIAL PARABÉNS A TODOS OS FORMANDOS DO ANO LETIVO DE ABRIL/2014 A MARÇO 2015!

Este informativo está a disposição também na home page em português da cidade de Azumino

<http://www.city.azumino.nagano.jp/pt/index.html>

Informações sobre este Informativo em português ou sobre qualquer assunto da prefeitura

● Regional de Hotaka tel :0263- **82-3131**